

Herriak senidetzearen kontzeptuak esan nahi du geografia-eremu ezberdinetako herriak edo hiriak kidetzea, euren arteko giza-harremanak eta kultur loturak sustatzeko. Askotan gertakari edo pertsonaia historikoen bidez herri batzuek beste herri batzuekin lotura dutela sentitzen dute, eta lotura horiek aspaldikoak izan arren, indarrean dira oraindik ere. Hori da Red Bay eta Pasaia kasua.

XVI. mendean Pasaian San Juan baleontzia eraiki zen. Euskal Herritik Ternuara joaten ziren lehenengo zama-itsasontzietako izan zen San Juan izenekoa. 1565ean Kanadako Red Bay herrian hondoratu zen.

1978an, 400 urte geroago, Parcs Canada urpeko arkeologia-talde kanadiarrak hondoratutako ontzia aurkitu zuen, itsas-arkeologiarentzako eredugarria izan zen urpeko ikerketa batean. 10 metroko sakoneran aurkitu zuten, harri eta sedimentuen geruza lodi baten azpian, baina egurra oso kontserbazio-egoera onean zuela. 30 urteko azterketaren ondoren, gehien ezagutzen den XVI. mendeko merkataritza-ontzia da, eta UNESCOren urpeko ondarearen ikur bilakatu da.

Urteetan aurrekaririk gabeko arkeologia-lana burutu zen; banan-banan atera eta erregistratu zituzten

El hermanamiento de ciudades es un concepto por el cual pueblos o ciudades de distintas zonas geográficas y políticas se emparejan para fomentar el contacto humano y los enlaces culturales. En muchas ocasiones, hechos, acontecimientos o personajes históricos hacen que dos pueblos se sientan unidos por unos vínculos que se remontan a un pasado que, aunque lejano, no por ello deja de tener vigencia. Este es el caso de Red Bay y Pasaia

En el siglo XVI, se construyó en Pasaia el ballenero San Juan. El San Juan, es un ejemplo de los primeros buques de carga transoceánicos que zarpaban del País Vasco hacia Terranova. En 1565 se hundió en Red Bay en la costa de Canadá

En 1978, más de 400 años después, el equipo de arqueología subacuática de Parcs Canada, encuentra el pecio en una investigación submarina ejemplar para el mundo de la arqueología marítima. Lo encuentran a unos 10 metros de profundidad y bajo una gruesa capa de piedras de lastre y sedimentos pero con un estado de conservación de la madera totalmente óptimo. Después de más de 30 años de estudios es el buque mercante del siglo XVI que mejor se conoce y se ha convertido en el icono que simboliza el Patrimonio Subacuático de la UNESCO.

Durante años se llevó a cabo un trabajo arqueológico sin precedentes, sacando y registrando una a una todas las

Town twinning is a concept by which towns and cities from different geographical and political areas connect to promote human contact and cultural liaisons. In many cases, facts, events or historical figures make two localities feel joined by links that go back deep into the past, but which are still relevant today. Such is the case of Red Bay and Pasaia.

The whaling ship San Juan was built in Pasaia in the 16th century. The San Juan is an example of the first transoceanic cargo ships that set sail from the Basque Country to Newfoundland. In 1565 it sank in Red Bay on the coast of Canada.

In 1978, more than 400 years later, the underwater archaeology team of Parks Canada found the wreck and started an underwater investigation that was going to become exemplary in the world of maritime archaeology. They found it 10 metres deep, under a thick layer of pebbles and sediment but the wood was exceptionally well preserved. After studying it for more than thirty years, this wreck is the best known 16th century merchant ship, and has become an icon of UNESCO Underwater Cultural Heritage.

An unprecedented archaeological excavation was painstakingly carried out, recovering and registering, all

itsasontziaren egiturako pieza guztiak, zama, marinelen objektuak eta ontziarekin batera hondoratu zen balea-txalupa bat.

la 30 urteko lana behar izan zen informazio guztia osatzeko.

2013an UNESCOK gizateriaren ondare izendatu zuen Red Bayko arkeologia-multzoa, eta Pasaiaiko Albaola elkarteak horren lekukoa hartu du, itsasontzi ezagun horri berriz ere bizia emateko.

Hori dela eta, 2013an, Donostia 2016 Europako Kultur Hiriburua Proiektuaren baitan eta Kanadako gobernuaren laguntza zientifikoarekin, San Juan baleontziaren eraikitze prozesua hasten da.

Azaldutako guztiagatik, Pasaiaiko eta Red Bay-eko udalek uste dute nahikoa arrazoi dagoela gure herriak senidetzeko. Senidetze horren helburu nagusia izango da partekatutako ondare eta historiaren garrantzia eta handitasuna bi herrien biztanleen artean zabaltzea.

Partekatzen dugun historiaren zati baten zabaltzea, eta garrantzia azpimarratzea eta senidetze honetatik sortzen diren proiektu komunak, gure herrien garapen ekonomiko, sozial eta kulturalerako, bultzada eta inspirazio-iturria izatea, leku hobek izan daitezten, espero dugu. Lehenalditik abiatuz etorkizun hobea eraikitzeko.

Horregatik guztiagatik, Red Bay eta Pasaiaiko Udalek, bakoitzak bere alkatearekin ordezkaturik

piezas de la estructura del barco, la carga y los objetos de los marineros y una chalupa ballenera que se hundió junto a la nao.

Fueron necesarios casi 30 años de trabajo para completar toda la información

En 2013 todo el conjunto arqueológico de Red BAY fue designado Patrimonio de la humanidad por la UNESCO y desde la Asociación pasaitarra Albaola se ha recogido el testigo para volver a dar vida a este emblemático barco

Por ello, también en el año 2013, dentro de la Capitalidad Cultural Europea Donostia-San Sebastián 2016 y con el apoyo científico del Gobierno de Canadá, se inicia el proceso de construcción de la nao San Juan en Pasaia

Por todo lo expuesto, los ayuntamientos de Red Bay y Pasaia consideran que existen motivos y razones más que suficientes para el hermanamiento entre nuestras localidades, siendo uno de los objetivos principales, conseguir difundir entre las poblaciones de ambas localidades, la importancia y grandeza de la historia y el patrimonio marítimo compartido.

Esperamos que la divulgación y la puesta en valor de una parte de la historia que compartimos, y los diferentes proyectos comunes que frutos de este hermanamiento, puedan suponer un impulso y una fuente de inspiración para el desarrollo social y cultural y económico de nuestros municipios, convirtiéndolos en mejores lugares. Caminando desde pasado en la creación de un futuro mejor.

Por todo lo anteriormente expuesto, los Ayuntamientos de Red Bay y Pasaia, representados por sus respectivas alcaldesas,

the ship's structure, the cargo and the sailors' belongings and a whaling boat which sank next to the San Juan.

It took almost 30 years to gather all the materials and to study all the data obtained.

In 2013 the entire Red Bay archaeological site was declared a Unesco World Heritage Place, and the Association Albaola from Pasaia have taken over the baton to revive this emblematic ship.

Consequently, also in 2013, within the framework of Donostia-San Sebastián as European Capital of Culture in 2016 and thanks to the scientific support of the Canadian Government, the building of the replica of the San Juan takes place in Pasaia.

For all these reasons, the Town Councils of Red Bay and of Pasaia consider that there are more than enough reasons for the twinning agreement between our two towns, with one of the major objectives being the dissemination among our citizens of the importance and grandeur of our history and our shared maritime heritage.

We hope that the twinning of our two towns will help spreading the word about our common history and creating joint initiatives, thus becoming a source of inspiration for the social, cultural and economic development of our towns, in order to improve them, walking from the past towards a bright future.

Therefore, the Town Councils of Red Bay and Pasaia, represented by their respective Mayors,

ERABAKITZEN DUTE

1.- Senidetze hitzarmen hau sinatzea San Juan baleontziaren aurrean.

2.- Gizarte, hezkuntza, kultura eta enpresa-mailan senidetze honi edukia ematen dioten proiektu zehatzetan lanean hasia.

3.- Bi herrien arteko lankidetzaz bultzatzea; eta adiskidetasun-loturak sustatzea eta bi herrien arteko harremana estutzea.

ACUERDAN

1.- Firmar este convenio de hermanamiento en presencia de la reconstrucción del San Juan.

2.- Comenzar a trabajar en proyectos concretos que dé contenido a este hermanamiento, a nivel social, cultural, educativo, empresarial, etc...

3.- Impulsar, en general, la colaboración recíproca entre ambos pueblos, potenciando los lazos de amistad e incrementando las relaciones entre ambas localidades.

AGREES:

1. To sign this twinning agreement, in the presence of the replica of the whaleship San Juan.

2. To start generating specific projects to vertebrate this twinning agreement on various fields, such as social, cultural, educational or business levels.

3. To implement the collaboration between both our towns, strengthening our mutual friendship and reinforcing our relationship.

Pasaian sinatua, 2017eko maiatzaren 8an
Firmado en Pasaia, a 8 de mayo de 2017
Signed this 8th day of May, 2017 in the Town of Pasaia

Wanita Stone

Izaskun Gómez

RED BAYko ALKATEA
ALCALDESA DE RED BAY
MAYOR OF RED BAY

PASAIKO ALKATEA
ALCALDESA DE PASAIA
MAYOR OF PASAIA